

противоречит сообщению Скилицы в передаче Кедрина о взятии в плен потерпевших крушение русских воинов, которые за недостатком судов направились на Русь сухопутным путем.⁴ Это показание византийского источника переключается с теми сообщениями летописи, которые А. Шахматов признал вставками позднейшего редактора.

Возникает, однако, вопрос: действительно ли мы имеем дело в ПВЛ с противоречивым летописным текстом слившихся двух источников?

«Все повествование о походе, — писал В. М. Истрин, — настолько ясно и естественно, что нет никакой надобности видеть в нем какие-либо вставки». Однако он сам ослабил это наблюдение, предположив, что два слова — «отцю Яневу», — поясняющие, кем был Вышата, добавлены позже. Определение этого пояснения как вставки было В. М. Истрину необходимо, так как он считал летописную статью 1043 г. составленной позднее этой даты и входившей в летописный свод, возникший, по его мнению, вскоре после смерти Ярослава Мудрого в 1054 г. Не соглашаясь с А. А. Шахматовым, В. М. Истрин не уделил, однако, достаточного внимания отмеченной в летописном тексте неувязке, заметив вскользь: «Нельзя придавать значения фразе „всьдъше (и варианты) в корабль своѣ“, которую летописец, может быть, написал, не давая себе ясного отчета о ней».⁵

Летописец несомненно отдавал себе отчет в том, что и как писал. Правда, ошибиться мог и переписчик, но и с этим выводом не следует спешить преждевременно. В данном случае конъектура А. А. Шахматова может также оказаться лишней, если только станем иначе читать текст.

Основой полемики должен быть, конечно, сам первоисточник. Здесь спор касается в основном чтения слова «всьсдавшесея». Запись этого слова не взята из источника, но, как пишет сам А. А. Шахматов, реконструирована «на основании варианта Радзивилловского» списка, где находим „всьдъше“, между тем как в Лаврентьевской — „ссьсдавшесея“, в Ипатьевской — „ссьсдавшесея“; впрочем, чтение „ссьсдавшесея“, в виду последующего „въ корабль своѣ“, едва ли может иметь другой смысл, чем чтение „всьдъше“.⁶

Постараемся доказать, что такой другой смысл здесь имеется. Разночтения в написании одного слова при совпадении ближайшего контекста в разных списках диктуют прежде всего поиски чтения, грамматически обусловленного и удовлетворяющего смыслу. Таковое чтение мы находим в Ипатьевском и Хлебниковском списках; ему близок также Лаврентьевский список; таким образом, надо следовать основным для рукописной традиции ПВЛ спискам, с той только оговоркой, что не следует читать «ссьсдавшесея» (Ипатьевский и Хлебниковский списки), «ссьсдавшесея» (Лаврентьевский список), как предлагают доселе издатели, но «сьсдавшесея, ссдавшесея». Предлог сь, с (выступающий тут с творительным

⁴ Georgius Cedrenus Joannis Scylitzae ope ab J. Bekkero suppletus et emendatus, t. II, Bonnæ, 1839, стр. 554—555.

⁵ В. М. Истрин. Замечания о начале русского летописания. (По поводу исследований А. А. Шахматова в области древнерусской летописи). — ИОРЯС, т. XXVII (1922), Л., 1924, стр. 209.

⁶ А. А. Шахматов. 1) Разыскания..., стр. 442; 2) Повесть временных лет, т. 1, стр. 196. Д. С. Лихачев в своем издании ПВЛ по Лаврентьевскому списку отдал предпочтение разночтению Радзивилловского и Академического списков, причём «всьдше», как это видно из перевода («Владимир ... сел на корабли свои»; ср.: Повесть временных лет, ч. 1, стр. 104, 304), признано не причастием множественного числа, а имперфектом единственного числа.